

# WARSZAWA Kobiet

WARSAW OF WOMEN

---

SYLWIA CHUTNIK

zdjęcia **Anna Grzelewska**

-----  
ilustracje **Agata Nowicka**

---

opracowanie graficzne **Anna Niemierko**  

---

# SPIS TREŚCI / TABLE OF CONTENTS

Poznajcie Warszawę kobiet | 5  
Odzyskać babcię! | 7  
Reclaim your Grandmas! | 11  
Meet Warsaw - city of women | 13

---

Trasa Nowe / Stare Miasto | Trass the New / Old Town | 16  
Wypalone dłonie | 42  
Burned hands | 43  
Malowany zbojnicki | 48  
Painted zbojnicki | 49

Trasa Trakt Królewski | Trass the Royal Route | 52  
Gruba Wisia i chuda Iza | 80  
The fat Wisia and the skinny Iza | 81  
Zona feministka | 86  
The feminist wife | 87

Trasa Śródmieście | Trass Śródmieście | 90  
Ściąć ją o głowę | 116  
Execute her! | 117  
Planeta Ziemińska | 122  
Planet Ziemińska | 123  
Dwie Emilki | 128  
Two Emilias | 129

Trasa Muranów | Trass Muranów | 132  
Bronka i inne anarchistki | 158  
Bronka and other anarchists | 159  
Holocaustowa groteska | 164  
The holocaust grotesque | 165  
Inne dzieci | 170  
The other children | 171  
I była moda w getcie | 176  
And there was fashion in the ghetto | 177

Trasa Ochota i Wola | Trass Ochota and Wola | 180  
Wichrzycielka | 206  
The troublemaker | 207  
Sierpniowe damy | 212  
The August Ladies | 213

Trasa Mokotów | Trass Mokotow | 216  
Dziewczyński szyfr | 242  
The girl code | 243  
Narbutta jest kobietą | 248  
Narbutta is a woman | 249  
Granice odpowiedzialności | 254  
The limits of responsibility | 255

Trasa Zoliborz i Bielany | Trass Zoliborz and Bielany | 258  
Projekty społeczne | 284  
The communal projects | 285  
Maria na gorze | 290  
Marie on the Hill | 291

Trasa Praga Północ | Trass Praga North | 294  
Oda do dresiarzy | 322  
Ode to chavette | 323  
Pyzy z Rozyca | 328  
Pyzy form Rozyc Market | 329

Trasa Praga Południe | Trass Praga South | 332  
Dzikuska piosenki | 360  
The savage | 361  
Nauczycielka spojrzenia | 366  
Teaching to look | 367

Trasa Stare Powązki | Trass The Old Powązki (Cemetery) | 370  
Detal kobiety nieżywej | 394  
Dead woman detail | 395

Ulice dla kobiet | 400  
Streets to the women | 401  
Warszawa jest kobietą | 403  
Warsaw is a woman | 404

---

Gdzie się kryje historia kobiet | 408  
Where to look for women's history? | 410

Bibliografia | Bibliography | 412  
Indeks nazwisk | Index of names | 417